

LETTRES

5 octobre / 14 décembre 2013

Bordeaux Gironde Aquitaine

Rencontres littéraires

Lectures & musique

Films

QU

HOHOE

13

+

0

5

.....

[Lettres du monde 10 ans / 10^e édition]

5 octobre - 14 décembre 2013

Partager / Dialoguer



Depuis 2004, par des rencontres et des lectures, des ateliers, des résidences, en présence d'auteurs et d'illustrateurs, de traducteurs, d'éditeurs, de comédiens, parfois de musiciens... les *Lettres du monde* ont été entendues dans de nombreuses villes de la région Aquitaine, souvent dans des lieux du livre et de la lecture – bibliothèques et librairies –, aussi à l'université, dans des écoles, des centres culturels, des théâtres, des cinémas. Depuis 10 ans, faire savoir que des livres et des textes existent est l'ambition de ces *Lettres du monde*.

10 ans de rencontres et d'échanges, de liens aussi, 10 ans de souvenirs.

L'envie alors, pour cet anniversaire, d'avoir de la mémoire, de poursuivre ces échanges, de maintenir ces liens, de faire de nouvelles rencontres.

Le désir de composer le programme de ces 10 ans sur une idée de partage et de dialogue.

Faire entendre à nouveau des auteurs et des textes qui figurent dans la bibliothèque de *Lettres du monde*.

Pour cela inviter, ou évoquer – quand ils ou elles ne sont plus là –, des écrivains, traducteurs, éditeurs, critiques littéraires, comédiens, musiciens, qui ont déjà participé à de précédentes éditions.

Accueillir aussi d'autres voix, d'autres textes, pour toujours faire découvrir la diversité des lettres du monde.

Enfin, accompagner cet anniversaire d'un cadeau qui, justement, prolongera ces rencontres – une façon d'être fidèle, d'avoir de la mémoire –, et permettra aux lecteurs

d'en faire d'autres – une façon de transmettre, de continuer de voyager avec et par les littératures. C'est un recueil qui s'appelle *Des écrivains et les lettres du monde*, réalisé avec cette même idée de partage et de dialogue.

Et, pour dire une fois encore ce que sont ces *Lettres du monde* depuis 10 ans, et cette 10^e édition du festival et ce recueil qui l'accompagne, ce qu'écrit dans *Alphabets* l'italien Claudio Magris résonne parfaitement :

« Il y a beaucoup de demeures dans la littérature et il ne faut pas choisir idéologiquement entre des voix qui s'opposent ; on peut – on doit – croire et à la foi de Tolstoï et à l'inertie d'Oblomov ; les très grands écrivains sont ceux dont l'angle de vue embrasse trois cent soixante degrés. »

Traduit de l'italien par Jean et Marie-Noëlle Pastureau, L'Arpenteur/Gallimard, 2012

10 ans de *Lettres du monde* : un festival d'automne à la découverte d'une ou plusieurs littératures avec *France-Chine, détours et promenades, En anglais dans le texte, Désirs d'Italie, Passages de l'Est, Les espagnoles, En Nord, Des nouvelles d'Amérique, Argentina, Hommage à la Catalogne* ; des résidences d'écrivains dans le cadre du programme « Musiques du monde & écritures » avec *Une autre Amérique, Une autre Turquie, Otra memoria* ; d'autres moments encore, parmi lesquels *Lire les classiques anglais, Genève se livre en Aquitaine, Histoires de Robert Walser, Aquitaine/Québec je me souviens, Vous m'en direz des nouvelles, Les Belles étrangères, Des nouvelles du monde, Journée internationale des droits des femmes...*



Lettres du monde 10^e édition avec :

Les écrivains, les traducteurs et les éditeurs

Eduardo Berté, Jean-Marie Saint-Lu, Stéphanie Benson, Rosie Pinhas-Delpuech, Jens Christian Grøndahl, Percival Everett, Emmanuel Pinto, Annelise Roux, Eva Almassy, Leïla Sebbar, Alain Vircondelet, Claro, Caroline Coutau, Aude Seigne, Matthias Zschokke, Anne-Laure Tissut, Dominique Deblaine, Charif Majdalani, Mourad Djebel, José Carlos Llop, Claude Chambard, Peter Stamm, Diego Vecchio, Jaume Cabré, Janet Skeslien Charles, Jean-Pierre Lefebvre

Les comédiens et les musiciens

Las hermanas Caronni, Gilles Tschudi, Ákosh Szelevényi, Gianni-Grégory Fonet, Dasha Baskakova, Alexandre Cardin, Wahid Chakib, Mostapha El Harfi, Alexandra Hökenschnieder, Alain Chaniot, Betty Heurtebise, Thierry Lefever, Martine Amanieu, François Corneloup

Les intervenants, les modérateurs et interprètes associés

Martine Mathieu-Job, Sonia Moumen, Véronique Béghain, Martine Laval, Olivier Mony, Jean-Pierre Ohl, Sébastien Gazeau, Jean Laurenti, Martin Peix, Ricardo Sumalavia, Nayrouz Zaitouni-Chapin, Patrick Duval, Patrick Labesse, Christine Savaton, Nicole Pelletier, Serge Airoldi, Agnès Vatican, Marlaine Bournel, Bertrand Grimault, Florence Andra, Solange Bazely

E.T.O.

[Des écrivains et les lettres du monde]

Un recueil offert pendant le festival

Textes inédits de

Serge Airoldi, Riikka Ala-Harja, Laura Alcoba, Kristín Marja Baldursdóttir, Silvia Baron Supervielle, Emna Belhaj Yahia, Stéphanie Benson, Lamia Berrada-Berca, Eduardo Berti, Marek Bieńczyk, Itxaro Borda, Lisa Bresner, Ron Butlin, Claude Chambard, Sergio Chejfec, Jean-Luc Coudray, Dominique Deblaine, Víctor del Árbol, Percival Everett, Eddy L. Harris, Johan Harstad, Guy Jimenes, Fiona Kidman, Jake Lamar, Richard Lange, Carlos Liscano, José Carlos Llop, Charif Majdalani, Beatrice Masini, Katarina Mazetti, Colum McCann, Rosie Pinhas-Delpuech, Néstor Ponce, Celia Rees, Annelise Roux, Francesc Serés, Diego Vecchio, Enrique Vila-Matas

« Mais la plupart du temps, les auteurs qui m'accompagnent viennent de bien plus loin, ils sont attachés à des territoires et à des imaginaires très différents des miens. Pourtant, tous autant qu'ils sont, ils me parlent : ce qui tient toujours du miracle et à la fois, curieusement, de l'évidence. »

Laura Alcoba

F

our cet anniversaire, le désir de solliciter plusieurs écrivains reçus par *Lettres du monde* depuis 2004, en leur adressant la demande amicale d'un texte qui évoquerait justement le dialogue entretenu, en tant que lecteur et en tant qu'écrivain, avec les lettres du monde – les littératures étrangères en général, un ou des auteurs, un ou des textes en particulier.

Le plaisir ensuite de recevoir un grand nombre de réponses, venues de différentes parties du monde, qui ont fini par constituer un recueil original composé de trente-huit textes inédits.

Martine Laval, critique littéraire, a écrit la préface.

Mr Thornill, graphiste qui accompagne *Lettres du monde* depuis dix ans, a bien sûr conçu la couverture, la mise en pages et les images.

Nombreux aussi sont celles et ceux qui ont répondu à l'invitation de soutenir ce projet afin d'en permettre la

réalisation : collectivités, villes, associations, librairies, éditeurs et plus de cent donateurs particuliers.

Grâce à toutes ces contributions, ce recueil est offert, au moment des rencontres, dans les lieux associés au festival *Lettres du monde 10^e édition* (dans la limite bien sûr des exemplaires disponibles).

Sa présentation a lieu lors de la soirée d'ouverture, le mercredi 9 octobre, au Molière - scène d'Aquitaine à Bordeaux (voir page 6).

« Même si les contraintes de la culture, les déterminismes de l'histoire enchaînent tout un chacun et fixent, du moins en apparence, des limites à cette liberté, les livres poursuivent inlassablement l'aventure de dépassement de ces limites. »

Emna Belhaj Yahia



« Et j'ai lu le monde
à ne pas en croire mes yeux. »

Dominique Deblaine

« Nous nous bombardons réciproquement sans aucun égard,
nous nous envoyons bouler en moins de temps qu'il ne faut pour le dire,
répétant que nous sommes trop différents pour nous comprendre.
Pendant ce temps, je me place devant ma bibliothèque,
je regarde la littérature du monde entier dont les ouvrages,
traduits ou pas, parlent la même langue.
La langue de la compréhension.
La langue de la connaissance. »

Johan Harstad,
traduit du norvégien par Jean-Baptiste Coursaud



[Musiques du monde et écritures]

Eduardo Berti, un écrivain en résidence,
avec Las hermanas Caronni



*L*ettres du monde a reçu l'écrivain Eduardo Berti dans le cadre du festival *Lettres du monde 2011/Argentina*. À cette occasion est née l'idée de l'inviter en résidence pendant l'automne 2013, pour qu'il se consacre entièrement à l'écriture d'un nouveau roman et participe aussi à des animations littéraires en divers lieux du territoire, dans le cadre du programme « Musiques du monde & écritures ».

Lettres du monde et Musiques de nuit, avec le soutien de l'IDDAC, l'agence culturelle du Conseil général de la Gironde, et de plusieurs villes du département, ont déjà proposé le programme « Musiques du monde & écritures » de 2009 à 2011. Chaque fois, il s'agit de créer les conditions de la rencontre entre un écrivain, invité en résidence par *Lettres du monde*, et un ou plusieurs musiciens, invité(s) par Musiques de nuit, afin qu'ils proposent une forme artistique originale associant lecture de textes et musique.

Ont ainsi été réunis : en 2009, Eddy L. Harris et le musicien Kahil El Zabar pour *L'autre Amérique* ; en 2010, Rosie Pinhas-Delpuech et l'ensemble Istanbul sessions pour *Une autre Turquie* ; en 2011, José Carlos Llop et le musicien German Diaz, pour *Otra memoria*.

Pour ce projet 2013 avec Eduardo Berti, Musiques de nuit a choisi d'inviter Las hermanas Caronni.

Sœurs jumelles, nées à Rosario, en Argentine et installées à Bègles, en Gironde, Gianna et Laura ont fondé le duo *Las hermanas Caronni* en 2004, pour se consacrer à l'écriture de leurs propres chansons et thèmes instrumentaux, où se retrouvent l'influence des musiques de leur pays natal, une nostalgie sublimée par le violoncelle et la clarinette, et deux voix en parfaite harmonie. Leur deuxième album, *Vuela* (Les Grands Fleuves/L'Autre Distribution) est sorti cet été, précédé en 2011 par le très remarqué *Baguala de la siesta* (Snail Records/L'Autre Distribution).

La lecture musicale *La vie impossible d'Eduardo Berti avec Las hermanas Caronni* (*La Vie impossible* est le titre d'un recueil de micro-fictions de l'écrivain), née de cette rencontre, est proposée par les artistes le temps d'un automne en divers lieux de Gironde et d'Aquitaine. Eduardo Berti anime également des ateliers d'écriture et participe à des rencontres dans des médiathèques, des lycées, des collèges et dans des centres pénitentiaires.

Proposition remarquable dans sa préparation et sa réalisation, ce programme « Musiques du monde & écritures » existe grâce à la réunion, l'implication, la contribution et la participation des artistes et de nombreux partenaires.

Il est le fruit d'une coopération regroupant au sein d'une Communauté d'Envie Culturelle et Artistique : *Lettres du monde* - Musiques de nuit & Le Rocher de Palmer - IDDAC - Écla Aquitaine - villes d'Anglet, Bassens, Bègles, Blanquefort, Cenon, Cestas, Coutras, Floirac, Gradignan/*Lire en poche*, Le Haillan, Lormont - bibliothèque de Périgueux, conseil général & ligue de l'enseignement de la Dordogne/*Étranges lectures* - caféMusic', centre pénitentiaire, médiathèque du Marsan/Mont-de-Marsan - Villeneuve-sur-Lot/ bibliothèque municipale, centre culturel Raphaël-Leygues, centre pénitentiaire.

Le Centre national du livre apporte également son aide à ce programme en attribuant une bourse à Eduardo Berti pour cette résidence.

[2 soirées exceptionnelles]



Il y a beaucoup de demeures dans la littérature



Chapitre #1 : une soirée d'ouverture

Mercredi 9 octobre / Bordeaux

Molière - Scène d'Aquitaine à 19h

Avec le soutien de l'office artistique de la région Aquitaine
et des partenaires Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Vin offert par Jean-Pierre Rousseau, société Diva

Entrée libre - réservation conseillée au 05 56 01 45 66



Des écrivains et les lettres du monde

Présentation du recueil réalisé pour les 10 ans de *Lettres du monde*

Lectures de leurs textes par Eduardo Berti, Stéphanie Benson
& Rosie Pinhas-Delpuech

La vie impossible d'Eduardo Berti avec Las hermanas Caronni

Lecture et musique par un écrivain, une clarinettiste et une violoncelliste

Cette lecture musicale, création originale pour le festival *Lettres du monde 10^e édition* dans le cadre du programme « Musiques du monde & écritures », fera entendre, sur des musiques de Gianna et Laura Caronni, des textes de l'écrivain argentin Eduardo Berti issus de son recueil de micro-fictions, *La Vie impossible*, et de son dernier roman, *Le Pays imaginé*, traduits de l'espagnol par Jean-

Marie Saint-Lu. Le premier est une collection de récits brefs, miniatures « étrangement inquiétantes » sur des artistes bizarres, des livres rares et divers phénomènes fantastiques ; le second, une histoire d'amour, de fantômes et de doubles dans une Chine des années 30 à la fois réelle et imaginaire.



Chapitre #2 : un monde de lectures

Jedi 10 octobre / Bordeaux

Molière - Scène d'Aquitaine à 19h

Avec le soutien de l'office artistique de la région Aquitaine

Vin offert par Jean-Pierre Rousseau, société Diva

Entrée libre - réservation conseillée au 05 56 01 45 66



Voix d'écrivains, voix du monde

Lectures en danois par Jens Christian Grøndahl,
en hébreu par Emmanuel Pinto & en anglais par Percival Everett

Fire Dage I Marts/Quatre jours en mars, traduit du danois par Alain Gnaedig, *Tinnitus/Acouphène*, traduit de l'hébreu par Laurent Cohen
Assumption/Montée aux enfers, traduit de l'anglais (États-Unis) par Anne-Laure Tissut

Le petit atelier de proses de Robert Walser

Lecture par le comédien Gilles Tschudi

En 2006, pour les 50 ans de la disparition de Robert Walser, l'un des écrivains les plus brillants et les plus mystérieux de la littérature moderne, *Lettres du monde* avait convié à Bordeaux les éditions Zoé et la traductrice Marion Graf. Pour continuer de faire découvrir une œuvre importante et saluer encore une fois un remarquable travail éditorial et une traductrice passionnée, *Lettres*

du monde invite le comédien suisse Gilles Tschudi, lecteur qui a grandi avec Robert Walser. Il lit *Vie de poète*, un ouvrage de vingt-cinq proses que l'écrivain considérait comme « le meilleur, le plus lumineux, le plus poétique de tous mes livres jusqu'ici ».

Vie de poète, traduit de l'allemand par Marion Graf, éditions Zoé, 2006

Passages de Krisztina Rády

Lectures en hongrois par Eva Almassy, en français par Annelise Roux,
en russe par Dasha Baskakova & musique par Ákosh Szelevényi

Krisztina Rády a été associée au festival *Lettres du monde 2007/Passages de l'Est*. Elle a rendu possible à cette occasion, au TNBA à Bordeaux, l'une des rares présentations de *Attila József - À cœur pur* avec le comédien Denis Lavant et le musicien Serge Teyssot-Gay. Née du désir de Krisztina Rády – *J'avais un vieux compte à régler avec Attila, resté coincé en travers du gosier* – cette lecture était réalisée à partir de textes du grand poète hongrois qu'elle avait choisis, et parfois traduits.

Ces *Passages*, proposés en compagnie d'artistes qui l'ont connue, à partir d'auteurs qu'elle aimait particulièrement, sont une manière pour *Lettres du monde* de prolonger par des textes une rencontre qui avait commencé par des textes.

Textes de Krisztina Rády, Vladimír Maňakovski, Bohumil Hrabal, Fernando Pessoa, Attila József
Merci à Sophie Nauleau, productrice sur France Culture.

Mise en espace par Gianni-Grégory Fonet
& musique par Ákosh Szelevényi



ت.ج

[Programme]

SAMEDI 5 OCTOBRE / GRADIGNAN

Lire en poche - Théâtre des Quatre Saisons - 14 h

La vie impossible d'Eduardo Berti avec Las hermanas Caronni

Lecture et musique par un écrivain,
une clarinetteste et une violoncelliste.

Org : Musiques du monde
et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

—

SAMEDI 5 OCTOBRE / GRADIGNAN

Lire en poche - café littéraire - 17 h 30

Eduardo Berti, Fanny Chiarello et Frédérique Deghelt *L'intrusion fantastique : un décalage du temps*

Rencontre animée par Jean Laurenti, critique littéraire.

Org : Lire en poche, Musiques du monde
et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

—

MERCREDI 9 OCTOBRE / BORDEAUX

Molière - Scène d'Aquitaine - 19 h

Il y a beaucoup de demeures dans la littérature **[Chapitre #1 : une soirée d'ouverture]**

Des écrivains et les lettres du monde
La vie impossible d'Eduardo Berti
avec Las hermanas Caronni

Présentation de la soirée page 6.

Org : *Lettres du monde*, office artistique de la région Aquitaine, Musiques du monde
et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

—

JEUDI 10 OCTOBRE / LORMONT

Médiathèque municipale - 9 h

Eduardo Berti *Un atelier d'écriture*

Sur inscription, places limitées.

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique.
Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

—

JEUDI 10 OCTOBRE / PESSAC

Université Michel de Montaigne Bordeaux 3
maison des étudiants - 13 h 30

Rosie Pinhas-Delpuech *Un écrivain à l'université*

Rencontre animée par Martine Mathieu-Job, professeure.

Org : *Lettres du monde*, pôle projets : culture et vie étudiante

—

JEUDI 10 OCTOBRE / BORDEAUX

Molière - Scène d'Aquitaine - 19 h

Il y a beaucoup de demeures dans la littérature **[Chapitre #2 : un monde de lectures]**

Voix d'écrivains, voix du monde
Le petit atelier de proses de Robert Walser
Passages de Krisztina Rády

Présentation de la soirée page 7.

Org : *Lettres du monde*,
office artistique de la région Aquitaine

—

VENDREDI 11 OCTOBRE / BORDEAUX

Librairie Mollat - 18 h

Jens Christian Grøndahl *Les Complémentaires*

À l'occasion de la parution de son nouveau roman
aux éditions Gallimard.

Rencontre animée par Olivier Mony,
journaliste et critique littéraire.

Org : *Lettres du monde*, librairie Mollat

—

VENDREDI 11 OCTOBRE / BORDEAUX

Bibliothèque du Grand-Parc - 18 h 30

Leïla Sebbar, Rosie Pinhas-Delpuech & Alain Vircondelet

Le Pays natal

Rencontre animée par Martine Mathieu-Job, professeure.

—

Le Pays natal est le titre de l'ouvrage publié ce printemps
aux éditions tunisiennes elyzad, sous la direction de Leïla
Sebbar. Il réunit les textes de dix-sept écrivains qui parlent
de l'exil, de l'absence de pays natal, et qui, du Maroc à la
Turquie, du Liban à l'Algérie, de la Turquie à la Tunisie,
disent les souvenirs que le pays d'aujourd'hui n'a pu effacer,
le détachement impossible et aussi les sentiments
contradictoires.

Org : *Lettres du monde*, bibliothèque municipale de Bordeaux

—

VENDREDI 11 OCTOBRE / TALENCE

Librairie Georges - 18 h 30

Claro

Lire autrement

Conversation avec Jean-Pierre Ohl, libraire et écrivain.

—
Une invitation à découvrir, et parfois voir, des textes d'écrivains (Michel Butor, Mark Z. Danielewski, B. S. Johnson...) qui, selon les cas, par leur forme et leur structure, la combinaison des styles et des genres, la juxtaposition des récits, le jeu avec la mise en page, ont modifié la situation du lecteur, l'obligeant à de nouvelles manières de lire. Une façon aussi de comprendre l'influence de ces auteurs sur le travail de Claro, écrivain et traducteur.

Org : *Lettres du monde*, librairie Georges

VENDREDI 11 OCTOBRE / BORDEAUX

Librairie La Machine à Lire - 18 h 30

Matthias Zschokke, Aude Seigne, Caroline Coutau & Gilles Tschudi

En voyage avec les éditions Zoé

Présentation de la maison d'édition et lectures en allemand et en français. Rencontre animée par Sonia Moumen, journaliste.

Org : *Lettres du monde*, librairie La Machine à Lire, Pro Helvetia fondation suisse pour la culture, Goethe Institut, bibliothèque franco-allemande (Bifa)

VENDREDI 11 OCTOBRE / LE HAILLAN

Bibliothèque multimédia - 18 h 30

Percival Everett

by Percival Everett

Rencontre animée par Martine Laval, critique littéraire.

Org : *Lettres du monde*, ville du Haillan, consulat des États-Unis (Bordeaux)

VENDREDI 11 OCTOBRE / BORDEAUX

Librairie Olympique - 19 h

Emmanuel Pinto

Acouphène

Lecture par l'auteur et rencontre animée par Sébastien Gazeau.

—
« La maladie, que je m'acharne à nommer la maladie, et qui est le sanglot d'un enfant, s'est installée dans mon oreille et, depuis, elle y instille des mots, des mots privés de sens, marmonnement infini de syllabes, inépuisable, chaîne de gutturales profondes, enchevêtrées, rugissantes comme un tumulte d'immenses chaudrons (...) »

Org : *Lettres du monde*, librairie Olympique, services culturels de l'ambassade d'Israël en France

SAMEDI 12 OCTOBRE / BLANQUEFORT

Médiathèque Assia Djebar - 11 h

Caroline Coutau & Aude Seigne

Zoé & Aude, lectrices du monde

Présentation des éditions Zoé et lecture par l'auteur. Rencontre animée par Sonia Moumen, journaliste.

Org : *Lettres du monde*, ville de Blanquefort, Pro Helvetia fondation suisse pour la culture

SAMEDI 12 OCTOBRE / PESSAC

Médiathèque Jacques Ellul - 11 h

Emmanuel Pinto & Rosie Pinhas-Delpuech

Mémoire douloureuse

Conversation entre l'écrivain et son éditrice.

—
« Ce qui est est l'oeuvre dans *Acouphène*, c'est la littérature et sa puissance d'évocation, de suggestion voire de consolation. Le texte d'Emmanuel Pinto est nécessaire à la littérature, il est aussi nécessaire à la compréhension du monde. »

blog Direction fiction

Org : *Lettres du monde*, ville de Pessac, services culturels de l'ambassade d'Israël en France

SAMEDI 12 OCTOBRE / BORDEAUX

Bibliothèque Mériadeck - 16 h

Dans la bibliothèque de...

Claro

Rencontre animée par Jean Laurenti, critique littéraire

—
Écrivain, éditeur, traducteur, Claro est d'abord un grand lecteur. Il présente quelques-uns des auteurs et des textes qui composent sa bibliothèque idéale : Flaubert, Raymond Roussel, Apollinaire, Beckett, Chalamov, Nabokov, Rick Moody, Lautréamont, Pierre Guyotat, Gilbert Sorrentino, ou encore Christophe...

Org : *Lettres du monde*, bibliothèque municipale de Bordeaux

SAMEDI 12 OCTOBRE / PESSAC

Bibliothèque Pablo Neruda - 17 h

Leïla Sebbar

Écrire à l'ombre d'une langue

Rencontre animée par Martine Mathieu-Job, professeure.

—
« Le pays de ma naissance, le pays de mon père n'est pas le pays de mes livres, ceux que je lis (plus tard, bien plus tard, j'écrirai et ce pays-là ne quittera plus mes livres. En attendant...). Rien, ni les mots ni les pages, n'éclairent le pays de mon père. Pourtant le ciel est bleu, la mer est bleue et le soleil. Mon père appartient à sa langue, la langue absente qu'il retient. Mon père tient sa langue dans l'ombre. »

Org : *Lettres du monde*, ville de Pessac

SAMEDI 12 OCTOBRE / BÈGLES

Bibliothèque municipale - 18 h

Emmanuel Pinto & Rosie Pinhas-Delpuech

Le pouvoir des mots

Conversation entre l'écrivain et son éditrice, avec une présentation de la collection « Lettres hébraïques » des éditions Actes Sud.

Org : *Lettres du monde*, ville de Bègles, services culturels de l'ambassade d'Israël en France

SAMEDI 12 OCTOBRE / LÉOGNAN

Bibliothèque municipale Georges Brassens - 18 h

Jens Christian Grøndahl

Bruits et silences du coeur

Rencontre animée par Olivier Mony, critique littéraire.

« Ce qui est devenu chez moi un thème à la longue, c'est qu'on ne connaît pas les autres, on ne se connaît pas soi-même ; c'est pourquoi j'aime tant Patrick Modiano, pour sa manière de redire qu'on ne peut pas savoir ce qui s'est réellement passé. (...) Le roman est une manière d'essayer de comprendre tout en sachant qu'il existe toujours d'autres possibles explications des mêmes événements. »

Org : *Lettres du monde*, ville de Léognan

SAMEDI 12 OCTOBRE / BORDEAUX

Librairie Le Passeur - 18 h 30

Percival Everett

Voix américaine

Rencontre animée par Martine Laval, critique littéraire et Martin Peix, libraire.

Org : *Lettres du monde*, librairie Le Passeur, consulat des États-Unis (Bordeaux)

SAMEDI 12 OCTOBRE / BORDEAUX

Librairie Olympique - 19 h

Matthias Zschokke

Auf reisen/Circulations

Présentation par Caroline Coutau, des éditions Zoé.

Lecture en allemand par l'auteur et en français par le comédien Alexandre Cardin, collectif Crypsum.

« Au moins au début, il faut éviter de lire *Circulations* de Matthias Zschokke en public, dans un café ou un bus par exemple. Parce que l'on rit, mais d'un bon rire franc, pas d'un petit ricanement poli. Il faut assumer donc. (...) La matière vive du livre, le bonheur de lecture qu'il procure résident dans la qualité des descriptions de lieux, de gens, de scènes vues dans la rue, un peu partout. Matthias Zschokke n'est jamais neutre, il se met dans la focale, le plus souvent avec humour, avec candeur, avec abandon. »
Le Temps.

Org : *Lettres du monde*, librairie Olympique, Pro Helvetia fondation suisse pour la culture, Goethe Institut, bibliothèque franco-allemande (Bifa)



DIMANCHE 13 OCTOBRE / CENON

Le Rocher de Palmer - 15 h

Sieste littéraire & musicale

Mourad Djebel

Conte des trois rives

Lecture par l'auteur et musiques choisies
par Patrick Labesse, La Cabane du Monde.

Org : *Lettres du monde*, Musiques de nuit

DIMANCHE 13 OCTOBRE / EYSINES

Médiathèque Jean Degoul - 15 h 30

Percival Everett & Dominique Deblaine

Lectures partagées en musique

Avec Gianni-Grégory Fornet, comédien et musicien
et Anne-Laure Tissut, traductrice de l'écrivain américain.

Deux auteurs, leurs textes lus en anglais et en français,
et aussi des textes d'écrivains qu'ils aiment, en particulier
ceux liés à la Renaissance de Harlem, mouvement de
renouveau de la culture afro-américaine des années 20 et 30.

Org : *Lettres du monde*, ville d'Eysines, consulat des États-Unis (Bordeaux)

DIMANCHE 13 OCTOBRE / CENON

Le Rocher de Palmer - 16 h 30

Sieste littéraire & musicale

Des nouvelles d'Amérique

Lecture par le comédien Alexandre Cardin, collectif Crypsum,
musiques choisies par Patrick Duval,
directeur du Rocher de Palmer.

Lettres du monde propose depuis plusieurs années un
programme de lectures qui s'appelle *Vous m'en direz des
nouvelles*. Pour cette 10^e édition, quelques-unes des plus
remarquables nouvelles américaines du programme ont
été choisies, écrites par des maîtres du genre, tels Dave
Eggers, Joyce Carol Oates, Ring Lardner et Richard Ford.

Org : *Lettres du monde*, Musiques de nuit

LUNDI 14 OCTOBRE / PESSAC

Université Michel de Montaigne Bordeaux 3
salle Jean Loiseau C310 - 10 h

Percival Everett & Anne-Laure Tissut

Atelier de traduction

Avec les étudiants du master 2 professionnel « Métiers de
la traduction », Véronique Béghain, professeure et l'équipe
d'accueil CLIMAS.

Org : *Lettres du monde*, pôle projets : culture et vie étudiante, master 2 professionnel
« Métiers de la traduction », CLIMAS cultures et littératures des mondes anglophones

LUNDI 14 OCTOBRE / PESSAC

Université Michel de Montaigne Bordeaux 3
maison des étudiants - 15 h

Percival Everett & Anne-Laure Tissut

On American Fiction

Rencontre animée par Véronique Béghain,
professeure et l'équipe d'accueil CLIMAS.

Org : *Lettres du monde*, pôle projets : culture et vie étudiante, master 2 professionnel
« Métiers de la traduction », CLIMAS cultures et littératures des mondes anglophones

MARDI 15 OCTOBRE / BÈGLES

Lycée Vaclav Havel

Mourad Djebel

Littérature maghrébine

Une présentation de quelques écrivains importants, en
prélude à la lecture de textes de Mohammed Dib proposée
par Mourad Djebel à la bibliothèque de Bègles le 19 octobre.
Une seconde rencontre aura lieu au lycée en fin d'année,
puis des ateliers d'écriture animés par l'écrivain, et des
ateliers de lecture.

Org : *Lettres du monde*, Alifs association du lien interculturel familial et social,
lycée Vaclav Havel

JEUDI 17 OCTOBRE / LORMONT

Médiathèque municipale - 9 h

Eduardo Berti

Un atelier d'écriture

Sur inscription, places limitées.

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

JEUDI 17 OCTOBRE / BORDEAUX

Librairie Contraportada - 18 h 30

Eduardo Berti & Jean-Marie Saint-Lu

Le Pays imaginé

Conversation avec Jean Laurenti, critique littéraire.

Dans les années 30, au cœur d'une Chine qui commence
à interroger ses traditions, une jeune fille de treize ans vit
son premier émoi amoureux, à la fois curieuse de la vie et
résignée au monde. Quand, à la mort de sa grand-mère,
elle emmène le merle de la défunte au parc, elle succombe
au charme de Xiaomei, la fille de l'oiseleur du marché.
« (...) dès les premières pages, le lecteur sait que l'attend
quelque chose d'achevé, d'exquis, de parfaitement lucide, mais
Berti a l'élégante générosité de ne pas remplir entièrement
sa promesse, et de laisser à son lecteur la tâche de continuer
à imaginer. » Alberto Manguel

Org : *Lettres du monde*, librairie Contraportada, Musiques du monde
et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

VENDREDI 18 OCTOBRE / CESTAS

Médiathèque municipale - 18 h 30

La vie impossible d'Eduardo Berti avec Las hermanas Caronni

Lecture et musique par un écrivain, une clarinettiste et une violoncelliste.

Entrée libre, sur réservation.

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

JEUDI 17 OCTOBRE / BORDEAUX

Bibliothèque Capucins St-Michel - 18 h 30

Charif Majdalani & Mourad Djebel

Mémoires et rêves d'Orient

Entretien animé par Sonia Moumen, journaliste.

« Nous sommes issus de tant de brassages, de métissages, certes dans la violence et l'invasion, mais ils sont réels et constituent un rempart contre l'hégémonisme, contre le fanatisme, et un chemin à creuser (...). Si l'on n'infléchit pas la tendance de l'Unique, nous courons à la catastrophe. » Cette phrase de l'écrivain algérien Mourad Djebel, le libanais Charif Majdalani aurait sans doute pu l'écrire aussi. Il en sera question ici à Bordeaux où ils se rencontrent pour la première fois.

Org : *Lettres du monde*, bibliothèque municipale de Bordeaux

VENDREDI 18 OCTOBRE / BORDEAUX

Librairie La Machine à Lire - 18 h 30

Jaume Cabré

Confiteor

À l'occasion de la parution de son nouveau roman aux éditions Actes Sud.

Rencontre animée par Serge Airoldi, écrivain.

« Roman du mal, roman total, *Jo confesso* [*Confiteor*] s'offre aux lecteurs comme une méditation aussi lucide que sceptique sur la nature humaine, sur la faute et le pardon, l'amitié et la trahison, le réconfort éphémère de l'art et l'impossible expiation. » Books

Org : *Lettres du monde*, librairie La Machine à Lire, Institut Ramon Llull (Barcelone)

VENDREDI 18 OCTOBRE / BORDEAUX

Librairie Mollat - 18 h

Diego Vecchio

Ours

Rencontre animée par Ricardo Sumalavia, écrivain.

Après le corps et ses drôles de maladies dans les nouvelles de *Microbes*, l'écrivain argentin s'intéresse dans son nouveau roman, toujours publié aux éditions de L'Arbre vengeur, à la religion de... l'ours en peluche. Sérieux et humour garantis.

Org : *Lettres du monde*, librairie Mollat

VENDREDI 18 OCTOBRE / ANDERNOS-LES-BAINS

Médiathèque municipale - 19 h

Janet Skeslien Charles

Les Fiancées d'Odessa

Rencontre animée par Sonia Moumen, journaliste.

« Valentina Borinovna ouvrit grand les portes et laissa entrer cinquante Américains. Le silence tomba d'un coup. J'inspectai les hommes qui avançaient dans la pénombre. Certains avaient l'air confiants. À juste titre. Ils étaient un produit recherché par ici. Nous les voyions comme des tickets gagnants : entrée, plat, dessert, téléphone portable et carte de crédit. Aller simple à destination du rêve américain : stabilité, opulence et maison moderne. »

Org : *Lettres du monde*, ville d'Andernos-les-Bains

VENDREDI 18 OCTOBRE / BORDEAUX

Instituto Cervantes - 18 h

José Carlos Llop & Charif Majdalani

La ville, lieu de la littérature

En présence de Jean-Marie Saint-Lu, traducteur.

Rencontre animée par Olivier Mony, journaliste et critique littéraire. Interprète : Nayrouz Zaitouni-Chapin.

Org : *Lettres du monde*, Instituto Cervantes

13

VENDREDI 18 OCTOBRE / BORDEAUX

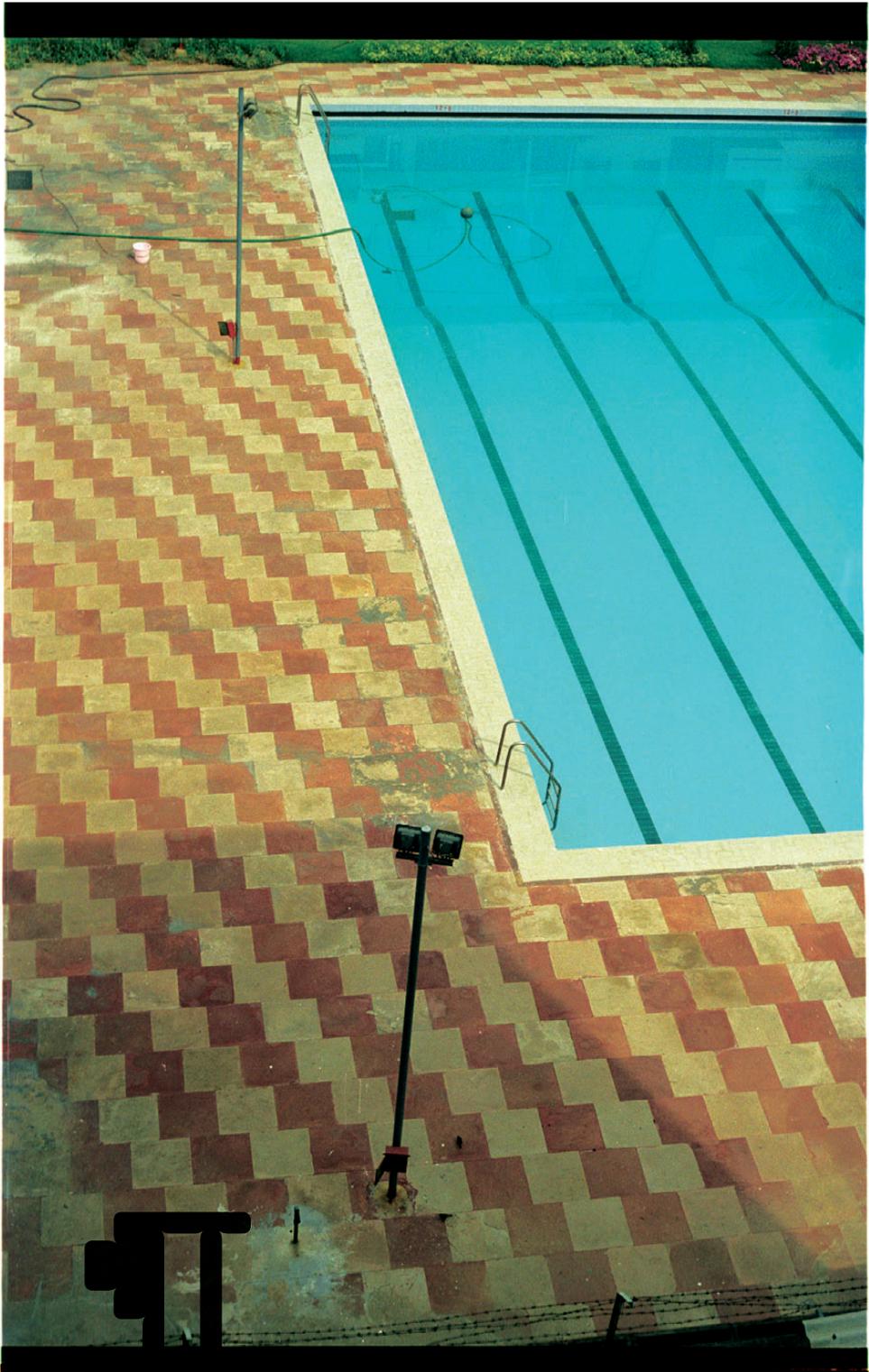
Librairie Le Passeur - 18 h 30

Peter Stamm

Wir fliegen/Comme un cuivre qui résonne

Lecture de nouvelles en allemand par l'auteur et en français par la comédienne Alexandra Hökenschnieder. Rencontre animée par Martin Peix, libraire.

Org : *Lettres du monde*, librairie Le Passeur, Pro Helvetia fondation suisse pour la culture, Goethe Institut, bibliothèque franco-allemande (Bifa)



EVA ALMASSY

Née à Budapest, Eva Almassy est arrivée en France à vingt-deux ans. Elle a appris le français et en a fait sa langue d'écriture. Auteure de romans et de nouvelles, pour les adultes (*Comme deux cerises*, Stock ; *Limites de l'amour*, L'Amourier éditions) et la jeunesse (*Le cadeau qui ne se donne pas*, École des loisirs), elle écrit de nombreuses pièces radiophoniques et participe régulièrement à l'émission *Des papous dans la tête* sur France Culture.

> *L'Accomplissement de l'amour*, éditions de l'Olivier, 2013

STÉPHANIE BENSON

Née à Londres, Stéphanie Benson s'est installée en France après ses études et quand vient l'envie d'écrire un roman, se pose pour cette lectrice passionnée le choix de la langue. Ce sera celle du pays où elle vit. Elle a publié une œuvre très importante, le plus souvent dans le genre du polar : romans, nouvelles, pièces de théâtre et radiophoniques, scénarios, tant pour les adultes que pour les jeunes lecteurs. [Stéphanie Benson a participé à *Le Québec se livre en Aquitaine* en 2008].

> *Phasmes*, Publie.net, 2013

EDUARDO BERTI

Né à Buenos Aires, Eduardo Berti a publié plusieurs romans (*Le Désordre électrique*, *Madame Wakefield*, *Tous les Funes*) et il a consacré plusieurs anthologies à la micro-fiction (*Les Fictions les plus courtes du monde*, Cataplum, 2011) et à la nouvelle. Il s'est intéressé aussi à la forme courte en tant qu'auteur, dans les recueils *La Vie impossible* (Actes Sud, 2003) et *L'Inoubliable* (Actes Sud, 2011). [Eduardo Berti a participé à *Lettres du monde 2011/Argentine*]

> *Le Pays imaginé*, traduit de l'espagnol (Argentine) par Jean-Marie Saint-Lu, Actes Sud, 2013

JAUME CABRÉ

Né à Barcelone où il vit, Jaume Cabré est l'un des plus importants écrivains de la littérature catalane contemporaine. Ses romans à la construction très élaborée (*Sa Seigneurie*, *L'Ombre de l'eunuque*, *Les Voix du Pamano*, traduits du catalan par Bernard Lesfargues et parus aux éditions Christian Bourgois) sont des mélanges fascinants de temps, de personnages et d'événements. Son nouveau livre, véritable odyssee à travers cinq siècles de l'histoire européenne, succès considérable à sa parution en Espagne, arrive en France déjà auréolé d'un nombre impressionnant de prix. [Jaume Cabré a participé au festival *Des nouvelles du monde* en 2011].

> *Confiteor*, traduit du catalan par Edmond Raillard, Actes Sud, 2013

CLAUDE CHAMBARD

Né à Dakar, Claude Chambard vit, lit et écrit à Bordeaux. Tous ses ouvrages sont d'un poète, en particulier ceux

qui composent peu à peu son vaste projet intitulé *Un nécessaire malentendu*, commencé avec *La Vie de famille* (Le Bleu du ciel, 2002). Le texte qu'il a écrit pour le recueil *Des écrivains et les lettres du monde* a pour titre *Walser, Benjamin, Sebald, Vila-Matas : en marche* [Claude Chambard a participé à *Le Québec se livre en Aquitaine* en 2008].

> *Tout dort en paix, sauf l'amour – un nécessaire malentendu V –*, Le Bleu du ciel, 2013

CLARO

Claro est depuis longtemps un fervent partisan de la cause de la littérature : romancier (*CosmoZ*, Actes Sud, 2010) ; essayiste (*Le Clavier cannibale*, Inculte, 2010) ; traducteur de nombreux écrivains de langue anglaise, parmi lesquels Thomas Pynchon, Salman Rushdie, William Gaddis, William T. Wollman ; éditeur enfin avec la collection de fiction américaine *Lot 49*, aux éditions Le Cherche midi, qui révéla Richard Powers et William Gass. Et, comme il n'y a pas que la littérature dans la vie de Claro, il tient un blog aussi : towardgrace.blogspot.fr.

> *Tous les diamants du ciel*, Actes Sud, 2012

DOMINIQUE DEBLAINE

Née à Basse-Terre en Guadeloupe, Dominique Deblaine vit et travaille à Bordeaux, où elle enseigne à l'université. Auteure de nombreux articles et ouvrages consacrés aux littératures africaine et antillaise, elle a publié plusieurs nouvelles, dont "Impasse Montout" (revue Riveneuve Continents, 2009) et "L'Odeur de la terre humide" (in *Nouvelles de Guadeloupe*, Magellan et cie, 2009). [Dominique Deblaine a participé au festival *Des nouvelles du monde* en 2011].

> *Paroles d'une île vagabonde*, éd. Riveneuve, 2011, Prix Fetkann 2012

MOURAD DJEBEL

Né en Algérie, Mourad Djebel est l'auteur de deux romans, *Les Sens Interdits* (La Différence, 2001) et *Les Cinq et une nuits de Shahrzède* (La Différence, 2005), ainsi que d'un recueil de poésie, *Les Paludiques* (La Différence, 2006). Dans son dernier livre, il s'empare de quatre contes tirés de la tradition orale maghrébine qu'il s'approprie en y mêlant héros universels, thèmes moraux, incursions contemporaines, humour malicieux et clins d'œil aux *Mille et une nuits*.

> *Contes des trois rives*, Actes Sud Babel, 2011

PERCIVAL EVERETT

Percival Everett vit à Los Angeles où il est professeur à l'University of Southern California. Avec une grande liberté d'invention et un humour redoutable, il poursuit, livre après livre (*Blessés*, *Effacement*, *Glyphe*, *Le Supplice de l'eau*, *Pas Sydney Poitier*, tous traduits de l'anglais par Anne-Laure Tissut, aux éditions Actes Sud), sa critique de la société

américaine en interrogeant constamment les questions d'identité, le racisme quotidien et l'adaptation sociale. [Percival Everett a participé au festival *Lettres du monde 2010/Des nouvelles d'Amérique*].

> *Montée aux enfers*, traduit de l'anglais (États-Unis) par Anne-Laure Tissut, Actes Sud, 2013

JENS CHRISTIAN GRØNDAHL

Né à Copenhague, Jens Christian Grøndahl est l'un des plus importants écrivains danois contemporains. Ses romans sont tous traduits par Alain Gnaedig et parus aux éditions Gallimard : *Silence en Octobre*, *Bruits du cœurs*, *Sous un autre jour*, *Piazza Bucarest*, *Les Mains rouges*, *Quatre jours en mars*. Dans chacun d'eux, l'écrivain avance avec finesse, s'attache aux êtres et aux sentiments en se demandant où et quand les choses ont commencé à tourner de travers, évoquant les moments où les identités se fissurent et où tous les repères semblent se recomposer. Et une fois encore avec son tout récent roman, dans lequel il aborde les questions d'appartenance, d'immigration et de multiculturalisme.

> *Les Complémentaires*, traduit du danois par Alain Gnaedig, Gallimard, 2013

JEAN-PIERRE LEFEBVRE

Professeur de littérature allemande, traducteur de Paul Celan, Goethe, Brecht, Rilke, du *Journal de Bordeaux* de Hölderlin, de Freud et de Marx, Jean-Pierre Lefebvre a été récompensé notamment pour son *Anthologie bilingue de la poésie allemande* parue dans la collection « La Pléiade » (éd. Gallimard, 1993). Il a dirigé dans cette même collection l'édition des deux volumes de *Romans, nouvelles et récits* de l'écrivain autrichien Stefan Zweig (1881-1942), parus ce printemps.

JOSÉ CARLOS LLOP

Né à Palma de Majorque, José Carlos Llop tente dans tous ses romans de réveiller les fantômes de l'histoire et déchiffrer le silence des générations qui l'ont précédé : *Parle-moi du troisième homme*, *Le Rapport Stein*, *Paris : suite 1940*, *La Ville d'ambre*, traduits de l'espagnol par Edmond Raillard, aux éditions Jacqueline Chambon. Dans son dernier livre, à la fois récit de voyage et texte autobiographique, il compose une chronique mythique et intime de sa ville natale. [José Carlos Llop a participé au festival *Lettres du monde 2008/Les espagnoles* et il a été reçu en résidence dans le cadre de *Otra memoria* en 2011].

> *Dans la cité engloutie*, traduit de l'espagnol par Jean-Marie Saint-Lu, éditions Jacqueline Chambon, 2013

CHARIF MAJDALANI

Né en 1960 à Beyrouth, Charif Majdalani a vingt ans quand il part en France pour y poursuivre ses études à l'université. En 1993, il revient dans la capitale libanaise pour enseigner, à l'université Saint-Joseph, la poésie du XX^e siècle et le roman contemporain. Son triptyque libanais se compose de trois romans, parus aux éditions du Seuil : *Histoire de la grande maison* en 2005, *Caravansérail* en 2007 et *Nos si brèves années de gloire* en 2012. Le quartier de Marsad, à Beyrouth, est au cœur de son tout récent livre dans lequel un notable, pris dans les convulsions d'un pays qui s'enfoncent dans la guerre civile, voit le monde se transformer autour de lui. [Charif Majdalani a été reçu par *Lettres du monde* en 2007 à l'occasion des *Belles Étrangères Liban*].

> *Le Dernier Seigneur de Marsad*, Seuil, 2013

MEMO (ÉDITIONS)

Les éditions MeMo, installées à Nantes, éditent depuis 1993 des livres d'artistes et d'écrivains pour la jeunesse, mis en pages et édités avec grand soin. Format, couleurs, papier participent chaque fois du désir de créer des livres qui donnent à chacun la sensation de tenir quelque chose d'aussi précieux qu'un original et de rendre ces livres accessibles à tous. Pour découvrir des écrivains et des textes venus d'ailleurs, la collection *Classiques étrangers* pour tous invite à découvrir des livres qui font partie du patrimoine vivant d'un pays et la collection *Les grandes rééditions* rend à nouveau disponible des œuvres d'artistes du livre jeunesse. [Les éditions MeMo ont été associées au festival *Lettres du monde 2007/Passages de l'Est*].

ROSIE PINHAS-DELPUECH

Née à Istanbul où elle a grandi au milieu des langues, Rosie Pinhas-Delpuech se consacre depuis longtemps à la traduction de l'hébreu, parfois aussi du turc, et à son propre travail d'écrivain (*Suites byzantines ; Insomnia, une traduction nocturne*, Bleu autour, 2011). Elle dirige la collection « Lettres hébraïques » aux éditions Actes Sud, qui a fait découvrir plusieurs générations d'écrivains : des fondateurs, Yehoshua Kenaz et Yaakov Shabtai, à la jeune génération, tels Etgar Keret ou Emmanuel Pinto. [Rosie Pinhas-Delpuech a été reçue en résidence dans le cadre de *Une autre Turquie* en 2010 et elle a participé au festival *Des nouvelles du monde* en 2011].

> « Va-t-en pour toi » in *Le Pays natal*, recueil dirigé par Leïla Sebbar, éditions eyzad, 2013

EMMANUEL PINTO

Né au sein d'une famille d'origine algérienne, Emmanuel Pinto vit à Tel Aviv. Metteur en scène de théâtre, scénariste, il est aussi traducteur littéraire du français vers l'hébreu, notamment des livres d'Irène Némirovsky. Son premier roman paru en France évoque le souvenir de la première guerre du Liban. En dialogue avec la parole et l'œuvre de Jean Genet, il entraîne le lecteur dans une chambre obscure où se mêlent fantôme, réalité et fiction, et compose une symphonie à plusieurs voix pour un enfant défunt.

> *Acouphène*, traduit de l'hébreu par Laurent Cohen, éditions Actes Sud, 2012

ANNELISE ROUX

Née dans le Médoc où elle vit, Annelise Roux a publié ses trois premiers livres dans la collection « Série noire », aux éditions Gallimard (*Peccata mundi*, *Solidao*, *Ici reposent*). Dans *La Solitude de la fleur blanche* (Sabine Wespieser, 2009) elle revient sur un passé antérieur, celui de sa jeunesse, celui de ses parents, rapatriés d'Algérie en 1962, et de ses aïeux. [Annelise Roux a participé à *Le Québec se livre en Aquitaine* en 2008].

> *Cristalimb*, La Part des anges éditions, 2010

JEAN-MARIE SAINT-LU

Agrégé d'espagnol, longtemps enseignant de littérature latino-américaine à l'université de Paris X-Nanterre puis de Toulouse-Le Mirail, Jean-Marie Saint-Lu est devenu traducteur à la demande de son ami l'écrivain péruvien Alfredo Bryce Echenique. Il ne se consacre plus qu'à cette activité désormais et a traduit en particulier tous les ouvrages d'Eduardo Berti ainsi que le dernier livre de José

Carlos Llop. [Jean-Marie Saint-Lu a participé aux festivals *Lettres du monde 2008/Les espagnoles* et *2011/Argentine*].

LEÏLA SEBBAR

Née en Algérie d'un père algérien et d'une mère française, Leïla Sebbar vit depuis l'âge de dix-huit ans en France, où elle a longtemps enseigné la littérature française. Son œuvre est considérable : des essais (*L'arabe comme un chant secret*), des romans (*Fatima ou les Algériennes au square*, *Je ne parle pas la langue de mon père...*), des nouvelles (*Écrivain public*, *Une femme à sa fenêtre*), et aussi, sous sa direction, plusieurs recueils collectifs de récits inédits d'écrivains (*Une Enfance algérienne*, *Une Enfance outremer*, *C'était leur France*, *Une Enfance juive en Méditerranée*).

> "Clandestine dans le pays de mon père" in *Le Pays natal*, recueil dirigé par Leïla Sebbar, éditions eyzad, 2013 ;

> *Les Traversières*, dialogue avec Dominique Le Boucher, éditions eyzad, 2013

AUDE SEIGNE

Un premier voyage en Grèce révèle à Aude Seigne, adolescente, ce qui sera sa passion et son objet d'écriture privilégié pendant les dix années qui suivront : le voyage. Tout en suivant une formation universitaire littéraire, elle part en Australie, en Syrie, en Inde ou en Europe et prend des notes. *Les Chroniques de l'Occident nomade*, récompensées par le prix Nicolas Bouvier 2011, sont le fruit de ces années de nomadisme et de poésie.

> *Chroniques de l'Occident nomade*, éditions Zoé, 2011, MiniZoé 2013

JANET SKESLIEN CHARLES

Originaire du Montana, Janet Skeslien Charles habite depuis presque quinze ans à Paris, où elle travaille à la Bibliothèque américaine. Son goût pour les langues et les voyages l'avait aussi conduite deux ans à Odessa, en Ukraine, où elle a enseigné l'anglais. Ces expériences lui ont inspiré son premier roman qui révèle le revers de la médaille d'une des plus belles villes du monde, dans laquelle les jolies Ukrainiennes écumant soirées et sites de rencontres pour décrocher un « visa-fiancée » et quitter le pays.

> *Les Fiancées d'Odessa*,

traduit de l'anglais (États-Unis) par Adelaïde Pralon, éditions Liana Levi, 2012

PETER STAMM

Né en Suisse où il vit de nouveau après avoir beaucoup voyagé, Peter Stamm est écrivain et journaliste. Ses livres, tous traduits de l'allemand par Nicole Roethel et publiés aux éditions Christian Bourgois, qu'il s'agisse des nouvelles (*Verglas*, *Comme un cuivre qui résonne*, *D'étranges jardins*) ou des romans (*Agnès*, *Un jour comme celui-ci*, *Sept ans*), n'imposent jamais de jugement ou de résolution définitive, laissant le lecteur aux prises avec ses propres interrogations, ses propres doutes. Ils se concentrent sur les petits riens du quotidien et mettent souvent en scène des personnages à la fois banals et extraordinaires.

> *Au-delà du lac*, traduit de l'allemand par Nicole Roethel, éditions Christian Bourgois, 2012

ANNE-LAURE TISSUT

Maître de conférences en littérature américaine et traduction à l'université Paris IV - Sorbonne, Anne-Laure Tissut a traduit en français tous les ouvrages de Percival Everett.

DIEGO VECCHIO

Né à Buenos Aires, Diego Vecchio vit à Paris depuis vingt ans. Son premier ouvrage, *Microbes* (traduit de l'espagnol par Denis Amutio, éditions de L'Arbre vengeur, 2011), était un recueil de nouvelles formant une anthologie imaginaire de corps aux prises avec un ennemi intérieur. Son deuxième opus est un roman pour lecteurs insomniaques dans lequel une simple peluche joue un rôle essentiel. [Diego Vecchio a participé au festival *Lettres du monde 2011/Argentine*].

> *Ours*, traduit de l'espagnol (Argentine) par Stéphanie Decante, éditions de L'Arbre vengeur, 2013

ALAIN VIRCONDELET

Né à Alger, connu pour ses travaux biographiques sur Duras, Saint-Exupéry, Balthus, Sagan, Charles de Foucaud, Rimbaud, Camus (*Albert Camus, fils d'Alger*, Fayard, 2010, prix Méditerranée de l'essai), Alain Vircondelet a régulièrement publié des récits sur son enfance algéroise, tels *Alger*, *Alger* (Elytis, 2008), *C'était notre Algérie* (L'Archipel, 2010) et *La Traversée* (First, 2011), récit de son départ d'Alger. Il a aussi participé aux recueils *C'était leur France* (Gallimard, 2007) et *Ma Mère* (Chèvre-feuille étoilée, 2008).

> "L'infini dialogue" in *Le Pays natal*, recueil dirigé par Leïla Sebbar, éditions elyzad, 2013

MATTHIAS ZSCHOKKE

Romancier, dramaturge et cinéaste suisse de langue allemande, Matthias Zschokke vit à Berlin, ville très présente dans ses livres. Grand prix bernois de littérature pour l'ensemble de son œuvre, il a aussi reçu le prix Robert Walser pour son roman *Max* (Zoé, 2004), le prix Schiller et le prix Femina étranger pour *Maurice à la poule* (Zoé, 2009). Dans son dernier livre paru en France, il entraîne le lecteur d'Amman à Budapest, en passant par New York et Berlin. Plus que le voyage, c'est le génie des lieux qui l'intéresse et celui des personnages qu'il observe et qui se révèlent peu à peu.

> *Circulations*, traduit de l'allemand par Patricia Zurcher, éditions Zoé, 2011

ZOÉ (ÉDITIONS)

Installées à Carouge, près de Genève, les éditions Zoé ont été créées en 1975 par Marlyse Pietri, qui a, en 2011, passé le témoin à Caroline Coutau. Un courageuse manière d'assurer la pérennité d'une maison d'édition dont le catalogue compte plus de 750 titres : des romans et récits d'écrivains de Suisse romande et allemande (en traduction) et d'écrivains étrangers (avec notamment la collection « Écrits d'ailleurs »), ainsi qu'une collection de petits livres au format de cartes postales, Mini Zoé, bibliothèque idéale de la littérature suisse. [Les éditions Zoé ont été associées aux programmes *Genève se livre en Aquitaine* et *Histoires de Robert Walser*, proposés en 2005 et 2006 par *Lettres du monde*].

[Programme / Suite]

SAMEDI 19 OCTOBRE / BORDEAUX

Goethe Institut - 15 h

Christine Savaton & Claude Chambard

W. G. Sebald, une écriture de l'exil

Les Émigrants (Actes Sud, 1999, traduit de l'allemand par Patrick Charbonneau) est le livre auquel s'est particulièrement intéressée Christine Savaton. La mise en scène de l'exil et de l'exilé, "un déraciné par excellence", dans le contexte de l'histoire du XX^e siècle, sont les thèmes essentiels d'une des œuvres majeures de l'écrivain allemand trop tôt disparu, sur lequel Claude Chambard apportera son regard de lecteur et de poète.

Org : *Lettres du monde*, Goethe Institut, bibliothèque franco-allemande (Bifa)

—

SAMEDI 19 OCTOBRE / BORDEAUX

Goethe Institut - 17 h

Peter Stamm

Un art de la suggestion

Rencontre animée par Nicole Pelletier, professeure. Lecture par l'auteur et en français par la comédienne Alexandra Hökenschnieder.

Org : *Lettres du monde*, Pro Helvetia fondation suisse pour la culture, Goethe Institut, bibliothèque franco-allemande (Bifa)

—

SAMEDI 19 OCTOBRE / BORDEAUX

Bibliothèque du Grand Parc - 17 h

Jaume Cabré

Une odysée dans l'histoire de l'Europe

À l'occasion de la parution de son nouveau roman, *Confiteor*, aux éditions Actes Sud.

Rencontre animée par Serge Airoldi, écrivain.

Org : *Lettres du monde*, bibliothèque municipale de Bordeaux, Institut Ramon Llull (Barcelone)

—

SAMEDI 19 OCTOBRE / BÈGLES

Bibliothèque municipale - 18 h

Mourad Djebel

Dans la grande maison de l'écriture de Mohammed Dib (1920-2003)

À l'occasion des dix ans de la disparition de l'un des plus importants écrivains algériens de langue française, textes choisis et lus par Mourad Djebel et le comédien Wahid Chakib, avec le musicien Mostapha El Harfi.

Org : *Lettres du monde*, ville de Bègles, Alifs association du lien interculturel familial et social

—

SAMEDI 19 OCTOBRE / LÈGE – CAP FERRET

Médiathèque de Petit Piquey - 18 h 30

Charif Majdalani

Destins libanais

Rencontre animée par Sonia Moumen, journaliste.

Org : *Lettres du monde*, ville de Lège-Cap Ferret

—

SAMEDI 19 OCTOBRE / BORDEAUX

Librairie Le Passeur - 18 h 30

José Carlos Llop & Jean-Marie Saint-Lu

Je me souviens de Palma

Rencontre animée par Agnès Vatican, directrice des Archives départementales de la Gironde. Interprète : Nayrouz Zaitouni-Chapin.

Org : *Lettres du monde*, librairie Le Passeur

—

SAMEDI 19 OCTOBRE / BORDEAUX

Librairie Olympique - 19 h

Dans la bibliothèque de...

Diego Vecchio

Le Voyage en Amérique est le thème choisi par l'écrivain argentin pour partager quelques livres de sa bibliothèque : récits de voyage écrits par des aristocrates français, Chateaubriand et Tocqueville, qui se déplacent de l'Est vers l'Ouest, du dehors vers le dedans de l'Amérique ; récits (auto)biographiques par des Amérindiens, Don C. Talayesa et Theodora Kroeber, qui ont fait le voyage dans le sens inverse, du dedans vers le dehors.

Org : *Lettres du monde*, librairie Olympique

—

SAMEDI 19 OCTOBRE / COUTRAS

Espace culturel Maurice Druon - 19 h

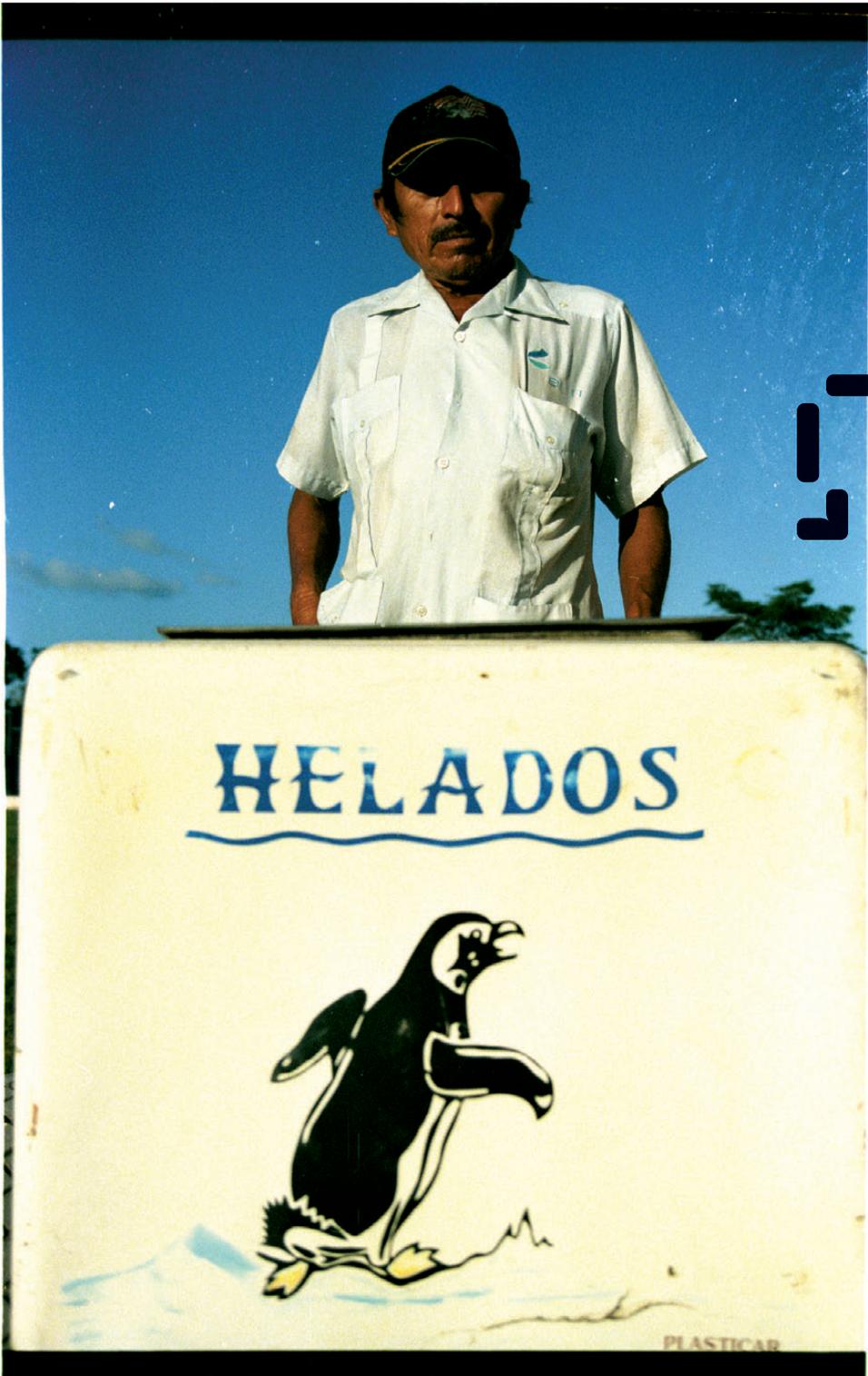
La vie impossible d'Eduardo Berti avec Las hermanas Caronni

Lecture et musique par un écrivain, une clarinettiste et une violoncelliste.

Tarif unique : 6€

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Dans le cadre aussi du mois de l'Argentine

—



[Jeune public]

Librairie Comptines / Bordeaux

Du mardi 22 au jeudi 31 octobre - 16 h



Un anniversaire en lectures avec les éditions MeMo

Pour fêter les 20 ans des éditions MeMo, *Lettres du monde* et la librairie Comptines proposent à tous, petits et grands, de faire un tour du monde en lectures pour découvrir des écrivains et des textes venus d'ailleurs. Du mercredi 16 octobre au samedi 2 novembre, MeMo s'expose aussi à la librairie avec une sélection d'images extraites du catalogue de la maison d'édition. Et à la fin de chaque lecture et de chaque atelier, pour finir en douceur, un goûter à partager où chacun peut apporter quelque chose pour le plaisir de tous.

MARDI 22 OCTOBRE

Histoires de chiens et de chat,
de Josef Čapek

Lecture par les libraires.

—
Écrites et illustrées pour sa fille par le grand écrivain tchèque et éditées en 1929, dix histoires de Chien et de Chat qui vivent ensemble comme des parents mais se comportent comme des enfants (MeMo, 2007, traduit du tchèque par Xavier Galmiche).

MERCREDI 23 OCTOBRE

Raymond,
d'après les livres de Anne Crausaz

Atelier avec les libraires.

Places limitées, sur réservation, à partir de 4 ans.

JEUDI 24 OCTOBRE

Tchon Tchon Bleu,
de Pinin Carpi

Lecture par Betty Heurtebise, compagnie La Petite Fabrique

—
Tchon Tchon Bleu est un paisible paysan chinois qui cultive un champ d'orangers. Une nuit particulière, il se met à neiger. Tchon découvre alors la glace à l'orange et décide d'aller la vendre en ville. Un classique cher au cœur des italiens, publié en 1968 (MeMo, 2013, traduit de l'italien par Alice Brière-Haquet, illustrations de Ghislaine Herbéra).

MARDI 29 OCTOBRE

Misako, de Lisa Bresner
Dix petits contes à lire en compagnie,
de Iwaya Sazanami

Lectures par les libraires.

—
Un petit voyage à Kyôto accompagné d'onomatopées japonaises, une histoire écrite par Lisa Bresner quand elle habitait au Japon (Memo, 2003). Des contes composés par Sazanami où l'on perçoit tant une influence occidentale qu'une connaissance profonde des coutumes populaires du Japon contemporain (MeMo, 2003, traduit du japonais par Marine Pénicaud, illustrations d'Ilya Green).

Mardi 29 octobre est inaugurée à Nantes la médiathèque Lisa Bresner, romancière et traductrice (1991-2007), que *Lettres du monde* avait eu le plaisir de recevoir en 2004. Nantes, qui était sa ville natale, est aussi celle où sont installées les éditions... MeMo.

MERCREDI 30 OCTOBRE

Le Jouet, d'après le livre de Julien Magnani
Atelier avec Marlaine Bournel, plasticienne.

—
« Écrire c'est construire » rappelle en exergue ce livre abécédaire, formidable jeu de construction, entre graphisme et architecture, avec lequel il s'agit de composer les 26 lettres de l'alphabet ou même de créer ses propres lettres, à partir des formes disponibles (MeMo, 2011).

Places limitées, sur réservation, à partir de 6 ans

JEUDI 31 OCTOBRE

Le Petit Brown, d'Isobel Harris
Heureusement, de Remy Charlip

Lectures par les libraires.

—
Le petit Brown est un jeune garçon qui habite New York et raconte à la première personne l'univers sans nature et même souterrain de ses parents, entre tunnels et métro (MeMo, 2011, traduit de l'anglais par Françoise Morvan, illustrations d'André François).

—
Org : *Lettres du monde*, librairie Comptines, éditions MeMo



MERCREDI 23 OCTOBRE / LE HAILLAN
Église - 20 h 30

La vie impossible d'Eduardo Berti
avec *Las hermanas Caronni*

Lecture et musique par un écrivain,
une clarinetteste et une violoncelliste.

Tarif unique : 5€

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Dans le cadre aussi des Mercredis du Haillan

—



JEUDI 24 OCTOBRE / CENON
Le Rocher de Palmer - 15 h

Sieste littéraire & musicale
Argentina

Lecture de nouvelles d'écrivains argentins
par le comédien Alain Chaniot,
compagnie du Si, musiques choisies
par Patrick Labesse, La Cabane du Monde.

Org : *Lettres du monde*,
médiathèque Jacques-Rivière (Cenon), Musiques de nuit
Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

—



[Lire sous les toiles]

Cinéma Utopia / Bordeaux

Depuis 10 ans, *Lettres du monde* programme *Lire sous les toiles* avec le cinéma Utopia. Une occasion de montrer des films adaptés d'œuvres littéraires, souvent accompagnés par la lecture des premières pages. Pour cette 10^e édition, le choix a porté sur quatre documentaires exceptionnels qui s'intéressent aux lieux du livre et à ceux qui les font vivre, aux écrivains et, bien sûr, aux lettres du monde.



JEUDI 24 OCTOBRE - 21 H

Le libraire de Belfast

Un film d'Alessandra Celesia, 2011, France, 54 min.

Libraire à la retraite, John Clancy a construit son arche sur des centaines de volumes invendus racontant le naufrage de sa ville, cherchant un nouveau chemin dans les pages jaunies par le temps et les cigarettes consommées sans modération.

Tarif Utopia

—

LUNDI 28 OCTOBRE - 20 H 30

Philippe Lacoue-Labarthe, Altus

Un film de Christine Baudillon et François Lagarde, 2013, France, 67 min.

Un voyage visionnaire en compagnie de Philippe Lacoue-Labarthe (1940-2007), critique, philosophe et écrivain, dans des paysages philosophiques qu'il a choisis. Des visites à Nietzsche, Rousseau, Hölderlin, Hegel, et leurs textes que l'écrivain fait entendre.

Tarif Utopia

—

Deux projections proposées avec l'association Monoquini et présentée par Bertrand Grimault.

Org : *Lettres du monde*, cinéma Utopia, association Monoquini

—

MARDI 5 NOVEMBRE - 20 H 30

Toute la mémoire du monde *George & Co, portrait d'une librairie* *en vieil homme*

Un film d'Alain Resnais, 1956, 21 min.
et un film de Gonzague Pichelin et Benjamin Sutherland, 2003, 52 min.

Le célèbre court-métrage du cinéaste français sur la Bibliothèque Nationale, suivi du portrait du formidable George Whitman (1913-2011), fondateur en 1951 en plein cœur de Paris de « ce repaire de poètes et d'anarchistes camouflé en librairie », devenue la plus célèbre du monde, *Shakespeare and Company*, où ont séjourné le gotha littéraire de la deuxième moitié du XX^e siècle et de nombreux autres voyageurs.

Tarif Utopia

Org : *Lettres du monde*, cinéma Utopia

—

MERCREDI 6 & JEUDI 7 NOVEMBRE
VILLENEUVE-SUR-LOT
Collège Anatole France

Eduardo Berti

Un écrivain au collège

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

—

MERCREDI 6 NOVEMBRE / VILLENEUVE-SUR-LOT
Centre pénitentiaire d'Eysses

Eduardo Berti

Un écrivain au centre pénitentiaire

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

—

MERCREDI 6 NOVEMBRE / VILLENEUVE-SUR-LOT
Bibliothèque municipale - 18 h

Eduardo Berti

Le Pays imaginé

Rencontre animée par Florence Andra, bibliothécaire.

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

—

JEUDI 7 NOVEMBRE / VILLENEUVE-SUR-LOT
Centre culturel Raphaël-Leygues - 20 h 30

La vie impossible d'Eduardo Berti avec Las hermanas Caronni

Lecture et musique par un écrivain,
une clarinettiste et une violoncelliste.

Entrée libre

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Dans le cadre aussi de la semaine argentine

—

VENDREDI 8 NOVEMBRE / CENON
Lycée professionnel La Morlette

Eduardo Berti

Un atelier d'écriture

Org : médiathèque Jacques-Rivière (Cenon)
& Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

—

VENDREDI 8 NOVEMBRE / LORMONT
Espace culturel du Bois fleuri - 20 h 30

La vie impossible d'Eduardo Berti avec Las hermanas Caronni

Lecture et musique par un écrivain,
une clarinettiste et une violoncelliste.

Tarif plein : 6,50 € / Tarif réduit : 3,50 €

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

—

23

MARDI 12 NOVEMBRE / BASSENS
Médiathèque François-Mitterrand - 18 h 30

Solange Bazely

Si le tango m'était conté...

Une conférence pour découvrir la culture tango, née sur les deux rives du rio de la Plata et devenue quasi universel. De ses racines à son actualité, en passant par Carlos Gardel et le bandonéon, l'âge d'or des orchestres et Astor Piazzolla, entre histoires, anecdotes, écoute musicale et projection d'images d'archives. Par une passionnée, qui tient deux blogs remarquables, *Bandonéon sans frontière* et *So Tango !*

Org : *Lettres du monde*, ville de Bassens

Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

—

MARDI 12 NOVEMBRE / PÉRIGUEUX
Bibliothèque municipale - 18 h 30

Eduardo Berti et Jean-Marie Saint-Lu *Étranges lectures, soirée d'ouverture*

Rencontre et lecture par le comédien Thierry Lefever,
compagnie Raoul & Rita.

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

—

JEUDI 14 NOVEMBRE / PAYZAC
Médiathèque municipale - 18 h 30

Eduardo Berti & Jean-Marie Saint-Lu *Étranges lectures*

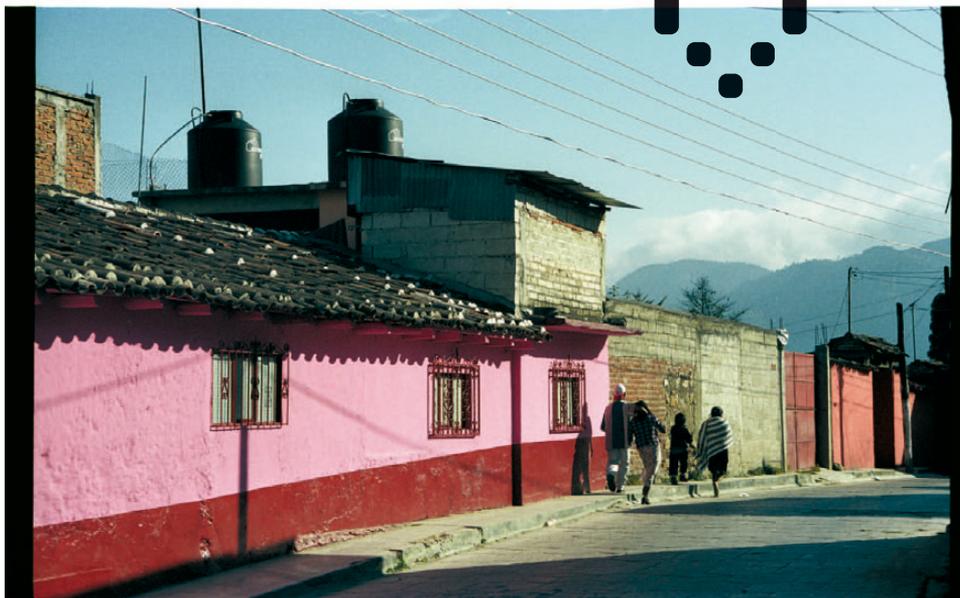
Rencontre et lecture par le comédien Thierry Lefever,
compagnie Raoul & Rita.

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

—

Étranges lectures propose depuis 10 ans en Dordogne la découverte de littératures étrangères en traduction à travers des séances de lectures publiques confiées à des comédiens professionnels et introduites par des spécialistes de la langue concernée, ou parfois par l'auteur lui-même. Six œuvres, modernes ou contemporaines, forment le programme de chaque saison, organisé par les bibliothèques de Périgueux et de Bergerac, la Bibliothèque départementale de prêt et la Ligue de l'enseignement de la Dordogne. Ces soirées ouvrent la saison 2013-2014.

Programme complet sur strangeslectures.fr



VENDREDI 15 NOVEMBRE / CENON
Lycée professionnel La Morlette

Eduardo Berti
Un atelier d'écriture

Org : Médiathèque Jacques-Rivière (Cenon)
& Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

SAMEDI 16 NOVEMBRE / FLOIRAC
Médiathèque Roland-Barthes - 14 h

Eduardo Berti
Un atelier d'écriture

Sur inscription.
Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

JEUDI 21 NOVEMBRE / MONT-DE-MARSAN
Centre pénitentiaire

Eduardo Berti
Un écrivain au centre pénitentiaire

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

JEUDI 21 NOVEMBRE / MONT-DE-MARSAN
Médiathèque du Marsan - 18 h

**La vie impossible d'Eduardo Berti
avec Las hermanas Caronni**

Lecture et musique par un écrivain,
une clarinetteste et une violoncelliste.

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

VENDREDI 22 NOVEMBRE / BASSENS
Médiathèque François-Mitterrand

Eduardo Berti
Un écrivain avec des collégiens

Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

VENDREDI 22 NOVEMBRE / MONT-DE-MARSAN
caféMusic' - 21 h 30

Las hermanas Caronni
Concert

Tarif : 10€
Org : caféMusic', à l'occasion du programme *Musiques du monde et écritures*

SAMEDI 23 NOVEMBRE / BASSENS
Médiathèque François-Mitterrand - 15 h

Eduardo Berti & Las hermanas Caronni
Microfictions

Lecture en musique des textes écrits lors des ateliers
animés par l'écrivain à Cenon, Floirac et Lormont.

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique
Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

MARDI 26 NOVEMBRE / TALENCE

Lycée Alfred Kastler

Eduardo Berti

Un écrivain au lycée

Org : *Lettres du monde*, Musiques du monde
et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

MARDI 26 NOVEMBRE / BASSENS

Médiathèque François-Mitterrand - 18 h 30

Julio Cortázar

L'Homme à l'affût

Lecture par Martine Amanieu, compagnie L'Âne bleu,
avec le saxophoniste François Corneloup.

—
Extraite du recueil *Les Armes secrètes*, cette nouvelle,
devenue culte, fut publiée en 1958, soit trois ans après la
disparition du jazzman Charlie Parker, à laquelle elle est
dédiée.

Org : *Lettres du monde*, ville de Bassens
Dans le cadre aussi de Souffles nomades 2013 - Argentins

MARDI 3 DÉCEMBRE / BLANQUEFORT

Médiathèque Assia Djebar

Eduardo Berti

Un écrivain avec des lycéens

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

JEUDI 5 DÉCEMBRE / BLANQUEFORT

Salle du Mascaret - 14 h

***La vie impossible d'Eduardo Berti
avec Las hermanas Caronni***

Lecture et musique par un écrivain,
une clarinettiste et une violoncelliste.

Entrée libre

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

SAMEDI 7 DÉCEMBRE / BÈGLES

Bibliothèque municipale - 18 h

***La vie impossible d'Eduardo Berti
avec Las hermanas Caronni***

Lecture et musique par un écrivain,
une clarinettiste et une violoncelliste.

Entrée libre, sur réservation.

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

MERCREDI 11 DÉCEMBRE / BORDEAUX

Librairie Mollat - 18 h

Stefan Zweig, une légende

Présentation par Jean-Pierre Lefebvre,
romancier, traducteur, professeur de littérature allemande.

—
Stefan Zweig (1881-1942), auteur du célèbre récit
autobiographique *Le Monde d'hier*, est l'écrivain de langue
allemande le plus lu dans l'Hexagone, un des plus lus dans le
monde. Son œuvre fait l'objet de nouvelles traductions, en
particulier celles parues en deux volumes cette année dans
la collection « La Pléiade » aux éditions Gallimard, sous la
direction de Jean-Pierre Lefebvre, qui signe aussi une très
éclairante préface sur les raisons d'une « impressionnante
et durable popularité ».

Org : *Lettres du monde*, librairie Mollat, Goethe Institut,
bibliothèque franco-allemande (Bifa)

SAMEDI 14 DÉCEMBRE / ANGLLET

Bibliothèque municipale - 11 h

Eduardo Berti & Jean-Marie Saint-Lu

Le Pays imaginé

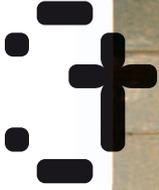
Rencontre animée par Jean Laurenti, critique littéraire.

Org : Musiques du monde et écritures/Communauté d'Envie Culturelle et Artistique

LA CULTURE DÉBORDE, TÉLÉRAMA AUSSI

*Le monde bouge.
Pour vous, Télérama
explose chaque semaine,
de curiosités et d'envies nouvelles.*





[Lieux]

ANDERNOS-LES-BAINS : Médiathèque municipale - esplanade du Broustic - 05 56 03 93 93

ANGLET : Bibliothèque municipale - 12, rue Albert-le-Barillier - 05 59 52 17 55

BASSENS : Médiathèque François-Mitterrand - rue du 8 mai 1945 - 05 57 80 81 78

BÈGLES : Bibliothèque municipale - 58, avenue Mal-de-Lattre-de-Tassigny - 05 56 49 54 81

BLANQUEFORT :

Médiathèque Assia Djebar - 4, rue du docteur Castéra - 05 56 57 48 40

Salle du Mascaret - 8, rue Raymond Vallet - 05 56 57 48 40

BORDEAUX :

Bibliothèque Capucins St-Michel - 10-12, place des Capucins - 05 56 91 18 79

Bibliothèque du Grand Parc - 34, rue Pierre Trébod - 05 56 50 28 35

Bibliothèque Mériadeck - 85, cours du Maréchal Juin - 05 56 10 30 00

Cinéma Utopia - 5, place Camille-Jullian - 05 56 52 00 03

Goethe Institut - 35, cours de Verdun - 05 56 48 42 60

Instituto Cervantes - 57, cours de l'Intendance - 05 57 14 26 14

Librairie Comptines - 5, rue Duffour-Dubergier - 05 56 44 55 56

Librairie Contraportada - 14, rue Saint-James - 05 47 29 75 72

Librairie La Machine à Lire - 8, place du Parlement - 05 56 48 03 87

Librairie Le Passeur - 9, avenue Thiers - 05 56 32 83 37

Librairie Mollat - 15, rue Vital-Carles - 05 56 56 40 40

Librairie Olympique - 23, rue Rode - place du marché des Chartrons - 05 56 01 03 90

Molière - Scène d'Aquitaine - 33, rue du Temple - 05 56 01 45 66

CENON : Le Rocher de Palmer - 1, rue Aristide Briand - 05 56 74 80 00

CESTAS : Médiathèque municipale - place du souvenir - 05 57 83 53 11

COUTRAS : Espace culturel Maurice Druon - 12, rue Saint Jean - 05 57 69 43 80

EYSINES : Le Plateau Médiathèque Jean Degoul - 2, rue de l'église - 05 56 57 84 86

FLOIRAC : Médiathèque Roland-Barthes - rue Voltaire - 05 56 86 99 28

GRADIGNAN : Lire en poche - Théâtre des Quatre Saisons - parc de Mandavit - 05 56 84 97 31

LE HAILLAN :

Bibliothèque multimédia - 30, rue de Los Heros - 05 57 93 11 31

Église - 12, rue Georges Clémenceau - 05 57 93 12 06

LÈGE-CAP FERRET : Médiathèque de Petit Piquey - 1 bis, avenue des Écoles - 05 56 60 81 78

LÉOGNAN : Bibliothèque municipale Georges-Brassens - rue du 19 mars 1962 - 05 57 96 01 33

LORMONT :

Espace culturel du Bois fleuri - place 8 mai 1945 - 05 57 77 07 30

Médiathèque municipale - rue Lavergne - 05 56 74 59 80

MONT-DE-MARSAN :

caféMusic' - 4, cale de la Marine - 05 58 85 92 92

Médiathèque du Marsan - place du 6^e R.P.I.Ma. - 05 58 46 09 43

PAYZAC : Médiathèque municipale - rue des écoles - 05 53 62 54 77

PÉRIGUEUX : Bibliothèque municipale - 12, av. Georges Pompidou - 05 53 45 65 49

PESSAC :

Bibliothèque Pablo Neruda - 16 bis, allée des Mimosas - 05 57 93 67 20

Médiathèque Jacques Ellul - 21, rue de Camponac - 05 57 93 67 00

Université Michel de Montaigne - Bordeaux 3 - 05 57 12 44 98

TALENCE : Librairie Georges - 300, cours de la Libération - 05 56 04 68 00

VILLENEUVE SUR LOT :

Bibliothèque municipale - 23, rue Etienne-Marcel - 05 53 40 49 02

Centre culturel Raphaël-Leygues - 23, rue Etienne-Marcel - 05 53 40 49 00

[Partenaires]

28

Le festival *Lettres du monde 10^e édition* est réalisé par une association qui reçoit le soutien de nombreux partenaires, dont certains, qui le savent et se reconnaîtront, mais qu'il faut tout particulièrement remercier, l'accompagnent depuis 10 ans :

Direction régionale des affaires culturelles d'Aquitaine ; Centre national du livre ; Conseil régional d'Aquitaine ; Conseil général de la Gironde ; Communauté urbaine de Bordeaux ; Sofia société française des intérêts des auteurs de l'écrit ; ville de Bègles ; ville de Bordeaux ; ville de Pessac ; Écla Aquitaine ; IDDAC institut départemental d'action artistique de la Gironde ; Alifs association du lien interculturel familial et social (Bordeaux) ; association Musiques de nuit & Le Rocher de Palmer (Cenon) ; office artistique de la région Aquitaine ; Pro Helvetia fondation suisse pour la culture ; Institut Ramon Llull (Barcelone) ; Instituto Cervantes (Bordeaux) ; Goethe institut & bibliothèque franco-allemande (Bordeaux) ; services culturels de l'ambassade d'Israël en France ; consulat des États-Unis (Bordeaux) ; salon Lire en poche (Gradignan) ; université Michel de Montaigne Bordeaux 3 avec pôle projets : culture et vie étudiante & master 2 professionnel « métiers de la traduction » & CLIMAS cultures et littératures des mondes anglophones ; caféMusic', médiathèque du Marsan & centre pénitentiaire (Mont-de-Marsan) ; cinéma Utopia (Bordeaux) ; association Monoquini (Bordeaux) ; programme Étranges lectures avec bibliothèque de Périgueux, Conseil général de la Dordogne & Ligue de l'enseignement de la Dordogne ; librairies Le Jardin des Lettres (Andernos-Bains), Comptines, Contraportada, La Machine à Lire, Le Passeur, Mollat, Olympique (Bordeaux), Georges (Talence) ; société Diva ; villes et bibliothèques d'Andernos-les-Bains, Anglet, Bassens, Bègles, Blanquefort, Bordeaux, Cenon, Cestas, Coutras, Eysines, Floirac, Le Haillan, Lège-Cap Ferret, Léognan, Lormont & espace culturel du Bois fleuri, Pessac, Villeneuve-sur-Lot & centre culturel Raphaël-Leygues, centre pénitentiaire ; éditions Actes Sud, Christian Bourgois, elyzad, Gallimard, Jacqueline Chambon, L'Arbre vengeur, Liana Levi, MeMo, Seuil, Zoé.

FIP radio, Télérama, Transfuge, Sud Ouest, Junkpage accompagnent aussi le festival.

Mr Thornill, qui se reconnaîtra mais qu'il faut tout particulièrement remercier, est le graphiste qui accompagne ces *Lettres du monde* depuis 10 ans.

Cécile Quintin et Olivier Desmettre préparent et organisent ces *Lettres du monde* depuis 10 ans, longtemps, et parfois encore, accompagnés par Josée Lartet-Geffard, qui le sait, mais qu'il faut tout particulièrement remercier.

Lettres du monde

www.lettresdumonde.com

05 56 96 71 86



fondation suisse pour la culture
prohelvetia



institut
ramon llull
Langue et culture catalanes



TRANSFUGE

un événement
Télérama

Graphic design & photographs : Mr Thornill
www.monsieurthornill.com
06 88 71 53 59



